

No. 32762

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**  
**and**  
**ECUADOR**

**Agreement for the promotion and protection of investments.**  
**Signed at Quito on 10 May 1994**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 2 April 1996.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**  
**et**  
**ÉQUATEUR**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Quito le 10 mai 1994**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 2 avril 1996.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights and goodwill;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in respect of Ecuador: the Ecuadoreans, in accordance with the Political Constitution of the Republic of Ecuador;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13.

(d) "companies" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (ii) in respect of Ecuador: legal persons constituted in accordance with the law in force in the Republic of Ecuador or domiciled in the territory of the Republic of Ecuador.

## ARTICLE 2

### Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

## ARTICLE 3

### National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

## ARTICLE 4

### Compensation for Losses

- (1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to

its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation in freely convertible currency. Resulting payments shall be freely transferable.

## ARTICLE 5

### Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable in convertible currencies. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is domiciled, constituted or incorporated under the law in force in its territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, the former Contracting Party shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

## ARTICLE 6

### Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

**ARTICLE 7****Exceptions**

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, or regional or sub-regional integration agreement or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

**ARTICLE 8****Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes**

Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> (to which they are both parties) any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within six months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

**ARTICLE 9****Disputes Between the Contracting Parties**

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through direct negotiations between the Parties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes Such decision shall be binding on both Contracting Parties

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties The tribunal shall determine its own procedure

#### ARTICLE 10

##### Subrogation

If either Contracting Party (which expression shall, for the purposes of this Article, include that Contracting Party's designated Agency) makes a payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the Contracting Party making payment,

and

(b) that the first Contracting Party making payment is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of the indemnified party

Accordingly, the former Contracting Party shall if it so desires be entitled to assert any such rights and claims to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting party or credits thereof by assignment under the terms of any

indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the Contracting Party that made the payment for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 11

##### Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### ARTICLE 12

##### Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

#### ARTICLE 13

##### Entry into Force

Each Contracting Partner shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

#### ARTICLE 14

##### Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Quito this 10th day of May 1994 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

RICHARD LAVERS

For the Government  
of the Republic of Ecuador:

DIEGO PAREDES PEÑA

---

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador;

Deseosos de crear condiciones favorables para una mayor inversión de nacionales y compañías de un Estado en el territorio del otro Estado;

Conscientes de que el fomento y la protección recíproca bajo un convenio internacional de tales inversiones será conducente a estimular la iniciativa de negocios privada y a aumentar la prosperidad en ambos Estados;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

(1) Para los fines de este Convenio:

(a) "inversión" significa:

cualquier tipo de activo e incluye en concreto, aunque no exclusivamente:

- (i) bienes muebles e inmuebles y cualquier otro derecho real tales como hipotecas, gravámenes o prendas;
- (ii) acciones, títulos u obligaciones de compañías o intereses en el patrimonio de dichas compañías;
- (iii) derechos a fondos o a prestaciones bajo contrato que tengan un valor financiero;
- (iv) derechos de propiedad intelectual y crédito de la empresa;
- (v) concesiones de negocios conferidas por la ley o bajo contrato, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales;

Un cambio en la forma en la que se invierten los activos no afecta su carácter de inversión y el término "inversión" incluye todas las inversiones, realizadas ya sea antes o después de la fecha de entrada en vigencia de este Convenio;

(b) "ganancias" significa:

los montos producidos por una inversión e incluye en concreto, aunque no exclusivamente, beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios;

(c) "nacionales" significa:

- (i) con respecto al Reino Unido: personas físicas que derivan su condición de nacionales del Reino Unido de la ley vigente en el Reino Unido;
- (ii) con respecto al Ecuador: los ecuatorianos de conformidad con la Constitución Política de la República del Ecuador;

(d) "compañías" significa:

- (i) con respecto al Reino Unido: corporaciones, compañías y asociaciones incorporadas o constituidas de conformidad con la ley vigente en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que se extienda este Convenio de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 12;
- (ii) con respecto al Ecuador: personas legales constituidas de conformidad con la ley vigente en la República del Ecuador o domiciliadas en el territorio de la República del Ecuador.

## ARTICULO 2

### Promoción y Protección de Inversiones

(1) Cada una de las Partes Contratantes fomentará y creará condiciones favorables para que los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante inviertan capital en su territorio, y, sujeto a su derecho de ejercer las facultades conferidos por sus leyes, deberá admitir dicho capital.

(2) Las inversiones de nacionales y compañías de cada una de las Partes Contratantes recibirán un tratamiento justo y equitativo y deberán gozar de total protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna Parte Contratante podrá de ninguna manera impedir mediante medidas irrazonables o discriminatorias la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de inversiones de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante en su territorio. Las Partes Contratantes deberán observar cualquier obligación que puedan haber adquirido en relación con inversiones de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO 3

### Tratamiento Nacional y Disposiciones de Nación más Favorecida

(1) Ninguna Parte Contratante podrá someter en su territorio a inversiones o ganancias de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que el que concede a las inversiones o ganancias de sus propios nacionales o compañías o a inversiones o ganancias de nacionales o compañías de un tercer Estado.

(2) Ninguna Parte Contratante podrá someter en su territorio a nacionales o compañías de la otra Parte Contratante, en lo que se refiere a la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, a un trato menos favorable que el acordado a sus propios nacionales o compañías o a nacionales o compañías de un tercer Estado.

#### ARTICULO 4

##### Compensacion por Perdidas

(1) Los nacionales o compañías de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra parte Contratante sufren pérdidas debido a guerra o a otro conflicto armado, revolución estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, o tumulto en el territorio de esta última, recibirán un tratamiento, en relación con la restitución, indemnización, compensación o cualquier otro arreglo por parte de dicha Parte Contratante, no menos favorable que el que dicha Parte Contratante concede a sus propios nacionales o compañías o a nacionales o compañías de un tercer Estado. Los pagos resultantes serán de libre transferencia.

(2) Sin perjuicio del numeral (1) de este Artículo, los nacionales y compañías de una Parte Contratante que en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho numeral sufren pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante causadas por:

- (a) requisición de la propiedad por sus fuerzas o autoridades, o
  - (b) destrucción de la propiedad por sus fuerzas o autoridades, que no sea causada en acción de combate o que no haya sido necesaria debido a la situación,
- recibirán una restitución o compensación adecuada en divisas de libre conversión. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.

#### ARTICULO 5

##### Expropiacion

(1) Las inversiones de nacionales o compañías de cualquier Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en lo sucesivo denominadas "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto para un fin público relacionado con las necesidades internas de dicha Parte Contratante, y a cambio de una compensación oportuna, adecuada y efectiva. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se vuelva de dominio público, lo que suceda primero, e incluirá intereses al tipo comercial normal hasta la fecha de pago; se hará sin demora, será realizable de manera efectiva y será libremente transferible en divisas convertibles. El nacional o la compañía afectada tendrá derecho, en virtud de la ley de la Parte Contratante que hace la expropiación, a una revisión oportuna de su caso, por una autoridad judicial de dicha Parte Contratante, y a que se revise el avalúo de su inversión de conformidad con los principios fijados en este párrafo.

(2) Cuando una Parte Contratante expropia los activos de una compañía domiciliada, constituida u organizada en virtud de la ley vigente en su territorio, y en la que nacionales o compañías de la otra Parte Contratante poseen acciones, la primera Parte Contratante deberá garantizar que las disposiciones del numeral (1) de este Artículo se apliquen en la medida necesaria para garantizar una oportuna, adecuada y efectiva compensación en relación con su inversión a dichos nacionales o compañías de la otra Parte Contratante que son propietarios de dichas acciones.

## ARTICULO 6

### Repatriacion de Inversiones y Ganancias

En relación con las inversiones, cada Parte Contratante deberá garantizar a los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante la transferencia sin restricciones de sus inversiones y ganancias. Las transferencias se efectuarán sin demora en la divisa convertible en la que el capital fue originalmente invertido, o en cualquier otra divisa convertible acordada por el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos que el inversionista lo disponga de otra manera, las transferencias se harán al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia de conformidad con los reglamentos cambiarios vigentes.

## ARTICULO 7

### Excepciones

Las disposiciones de este Convenio relacionadas con la concesión de un tratamiento no menos favorable que el acordado a nacionales o compañías de cualquier Parte Contratante o de un tercer Estado no serán interpretadas en el sentido de que obligan a una Parte Contratante a extender a los nacionales o compañías de la otra Parte el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

- (a) cualquier unión aduanera existente o futura, o un convenio de integración regional o subregional o un convenio internacional similar en que cualquiera de las Partes Contratantes sea o pueda ser parte, o
- (b) cualquier convenio o arreglo internacional relacionado total o principalmente con cuestiones tributarias o cualquier legislación interna relacionada total o principalmente con cuestiones tributarias

## ARTICULO 8

### Referencia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones

(1) Cada Parte Contratante por éste consiente en someterse al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (en lo sucesivo denominado "el Centro") para resolver por conciliación o arbitraje en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados abierto para su firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (de la que ambas Partes son miembros) cualquier conflicto legal que surja entre dicha Parte Contratante y un nacional o compañía de la otra Parte Contratante relacionado con una inversión de la última en el territorio de la primera. Una compañía constituida u organizada en virtud de la ley vigente en el territorio de una de las Partes Contratantes y la mayoría de cuyas acciones, antes de que se produjera el conflicto, pertenezcan a nacionales o compañías de la otra Parte Contratante deberá, de conformidad con el Artículo 25(2)(b) de la Convención, ser tratada para fines de la Convención como una compañía de la otra Parte Contratante. Si uno de estos conflictos surgiera y no se pudiera llegar a un acuerdo entre las partes del mismo dentro de seis meses, por medio de recursos locales o de otra manera, entonces si el nacional o la compañía afectada consiente por escrito en someter el conflicto al Centro para su resolución por conciliación o arbitraje en virtud de la Convención, cualquiera de las partes puede incoar procedimientos dirigiendo una solicitud a dicho efecto al Secretario General del Centro tal como lo prevén los Artículos 28 y 36 de la Convención. En caso de desacuerdo sobre cuál de los dos métodos, conciliación o arbitraje, es el procedimiento más apropiado, el nacional o la compañía afectada tendrá derecho

de escoger. La Parte Contratante que es parte del conflicto no podrá levantar como objeción en ninguna etapa del procedimiento o de la ejecución de un laudo arbitral el hecho de que el nacional o la compañía que es la otra parte del conflicto ha recibido de conformidad con un contrato de seguros una indemnización en relación con una parte o la totalidad de sus pérdidas.

## ARTICULO 9

### Conflictos entre Las Partes Contratantes

(1) Los conflictos entre las Partes Contratantes relacionados con la interpretación o aplicación de este Convenio deberían, de ser posible, ser resueltos mediante negociaciones directas entre las Partes.

(2) Si un conflicto entre las Partes Contratantes no puede ser resuelto de esta manera, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes el mismo deberá ser sometido a un tribunal de arbitraje.

(3) Dicho tribunal de arbitraje deberá estar constituido para cada caso individual de la siguiente manera. Dentro de dos meses de recibida la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá nombrar a un miembro del tribunal. Dichos dos miembros deberán entonces seleccionar a un nacional de un tercer Estado, el cual, previa aprobación de las dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado en los tres meses siguientes a la fecha de nombramiento de los dos otros miembros.

(4) Si dentro de los períodos especificados en el numeral (3) de este Artículo los nombramientos necesarios no han sido efectuados, cualquiera de las Partes Contratantes puede, ante la falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte de Justicia Internacional a hacer los nombramientos necesarios. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por cualquier otro motivo no puede desempeñar esa función, se invitará al Vicepresidente a hacer los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, o si tampoco puede desempeñar esa función, el Miembro de la Corte de Justicia Internacional de mayor antigüedad que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes será invitado a hacer los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje deberá llegar a una decisión por mayoría de votos. Dicha decisión tendrá carácter obligatorio para ambas Partes Contratantes.

(6) Cada Parte Contratante deberá sufragar los costos de su miembro en el tribunal y de su representación en los procedimientos del mismo; el costo del Presidente y los costos restantes serán sufragados en partes iguales por ambas Partes Contratantes. El tribunal puede, sin embargo, ordenar en su decisión que una proporción mayor de los costos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo tendrá carácter obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal deberá determinar su propio procedimiento.

**ARTICULO 10****Subrogacion**

Si cualquiera de las Partes Contratantes (para fines de este Artículo, esta expresión incluirá a la Agencia designada de dicha Parte Contratante) efectúa un pago en virtud de una indemnización efectuada en relación con una inversión o una parte de la misma en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte deberá reconocer:

- (a) la cesión, ya sea en virtud de la ley o de conformidad con una transacción legal, de cualquier derecho o reclamo de la parte indemnizada a la Parte Contratante que hace el pago, y
- (b) que la primera Parte Contratante que efectúa el pago tiene derecho en virtud de la subrogación a ejercer los derechos y a ejecutar los reclamos de la parte indemnizada.

Por lo tanto, la primera Parte Contratante tendrá derecho, si así lo desea, de ejercer cualquiera de estos derechos y reclamos en la misma medida que su predecesor en título ante una Corte o tribunal en el territorio de la segunda Parte Contratante o en cualquier otra circunstancia. Si la primera Parte Contratante adquiere cantidades en la divisa legal de la otra Parte Contratante o créditos en la misma mediante cesiones en virtud de los términos de cualquier indemnización, la primera Parte Contratante deberá recibir en relación con los mismos un tratamiento no menos favorable que el acordado a los fondos de compañías o de nacionales de la segunda Parte Contratante o de un tercer Estado que provengan de actividades de inversión similares a aquellas a las que estaba dedicada la parte indemnizada. Dichos montos y créditos serán libremente disponibles a la Parte Contratante que hizo el pago para fines de cubrir sus gastos en el territorio de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 11****Aplicaciou de Otras Reglas**

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes actualmente o establecidas posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Convenio contienen reglas, generales o específicas, que dan derecho a las inversiones de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el dispuesto por el presente Convenio, entonces, en la medida en que son más favorables, dichas reglas deberán prevalecer sobre el presente Convenio.

**ARTICULO 12****Extension Territorial**

En el momento de firmar este Convenio, o en cualquier momento posterior, las disposiciones del mismo podrán extenderse a aquellos territorios de cuyas relaciones internacionales es responsable el Gobierno del Reino Unido, según pudca convenirse entre las Partes Contratantes en un canje de notas.

**ARTICULO 13****Entrada en Vigencia**

Cada Parte Contratante deberá notificar a la otra por escrito que ha completado las formalidades constitucionales necesarias en su territorio para la entrada en vigencia de este Convenio. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha más posterior de dichas notificaciones.

**ARTICULO 14****Duracion y Terminacion**

Este Convenio permanecerá vigente por un periodo de diez años. De ahí en adelante deberá seguir vigente hasta pasados doce meses desde la fecha en la que cualquiera de las Partes Contratantes haya dado notificación por escrito a la otra de su terminación, disponiéndose sin embargo que, con relación a las inversiones efectuadas mientras está vigente el Convenio, sus disposiciones seguirán vigentes con respecto a dichas inversiones por un periodo de veinte años después de la fecha de terminación, sin perjuicio de la aplicación posterior de las reglas del derecho internacional.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a hacerlo por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Efectuado en dos ejemplares en Quito el 10 de Mayo de 1994 en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Grand Bretaña  
e Irlanda del Norte:

RICHARD LAVERS

Por el Gobierno  
de la República del Ecuador:

DIEGO PAREDES PEÑA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Equateur;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :
- i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
  - ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;
  - iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;
  - iv) Les droits de propriété intellectuelle, et la clientèle;
  - v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'exploitation et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de l'Equateur : les Equatoriens, conformément à la Constitution politique de la République de l'Equateur.

d) Le terme « sociétés » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas de l'Equateur : les personnes morales constituées conformément à la législation en vigueur dans la République de l'Equateur ou domiciliées sur le territoire de la République de l'Equateur.

## *Article 2*

### **ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2. Les investissements de ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

## *Article 3*

### **TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE**

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements ou revenus de ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le

service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

#### *Article 4*

##### **INDEMNISATION POUR PERTES**

1. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

*a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou*

*b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,*

se voient accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

#### *Article 5*

##### **EXPROPRIATION**

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur les besoins internes de cette dernière Partie contractante et, moyennant le versement sans délai d'une indemnisation adéquate et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur marchande de l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable en devises convertibles. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société domiciliée, enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire

et dont les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, la première Partie contractante veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation adéquate et effective aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions, au titre de leur investissement.

### *Article 6*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux règlements de change en vigueur.

### *Article 7*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'une union douanière existante ou future ou d'un accord d'intégration régionale ou sous-régionale ou d'un accord international, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie, ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

### *Article 8*

#### REVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après nommé « le Centre »), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour les règlements relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, à laquelle elles sont toutes les deux parties, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant ou de cette société

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 575, p. 159.

sur le territoire de la première Partie contractante. Une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions est détenue, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est, aux fins de la Convention, considérée comme une société de cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention. Dans le cas où un tel différend se produit et ne peut être réglé d'un commun accord dans un délai de six mois par les parties au différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à soumettre le différend au Centre pour le règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en application de la Convention, chaque partie peut engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de trancher. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront si possible résolus par des négociations directes entre les Parties.
2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.
3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. La nomination du Président intervient dans un délai de trois mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.
4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur, qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.
5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par l'une des Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10*

##### SUBROGATION

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes (expression qui, aux fins du présent article, couvre l'organisme désigné par ladite Partie contractante) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée au sujet d'un investissement ou une partie de ce dernier sur le territoire de l'autre Partie contractante, la dernière Partie contractante reconnaît :

a) La cession, soit au titre de la législation, soit conformément à une transaction légale, de tout droit ou créance venant de la Partie indemnisée à la Partie contractante qui a fait le paiement et

b) La faculté qu'a la Partie contractante qui effectue le paiement en vertu du principe de subrogation d'exercer les droits et de faire valoir les créances de la Partie indemnisée.

En conséquence, la première Partie contractante peut, si elle le désire, faire valoir ces droits et créances dans la même mesure que son prédécesseur en titre, soit devant une cour de justice ou un tribunal sur le territoire de la dernière Partie contractante ou dans toutes autres circonstances. Si la première Partie contractante obtient des montants dans la devise légale de l'autre Partie contractante ou des crédits à titre d'une indemnité quelconque, la première Partie contractante bénéficie à ce sujet d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux fonds des sociétés ou ressortissants de la dernière Partie contractante ou de tout Etat tiers tirant de ses investissements des activités semblables à celles où la Partie indemnisée était engagée. Ces montants et crédits sont librement mis à la disposition de la Partie contractante qui a fait le paiement pour lui permettre de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11*

##### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

*Article 12***EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL**

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ces dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

*Article 13***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

*Article 14***DURÉE ET DÉNONCIATION**

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de quinze ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Quito le 10 mai 1994, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

RICHARD LAVERS

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Équateur :

DIEGO PAREDES PEÑA